**Мотылек. The butterfly.**

***The butterfly wished to procure a bride for himself - of course, one of the flowers - a pretty little one.***

***He looked about him.***

*Мотылек захотел добыть невесту для себя - конечно, один из цветов - довольно симпатичный.*

*Он огляделся.*

***Each one sat quietly and thoughtfully on her stalk, as a young maiden should sit, when she is not affianced; but there were many of them, and it was a difficult matter to choose amongst them.***

*Каждая тихо и задумчиво сидела на стебле, как молодая девушка должна сидеть, когда она не помолвлена; но их было много, и это было трудным делом, чтобы выбрать среди них.*

***The butterfly could not make up his mind; so he flew to the daisy.***

*Мотылек не мог решить; поэтому он полетел к ромашке*

***The French call her Marguerite; they know that she can tell fortunes, and she does this when lovers pluck off leaf after leaf and ask her at each one a question about the beloved one:***

*Французы называют ее Маргариткой; они знают, что она может гадать, и она делает это, когда влюбленные обрывают лепестки один за другим и задают ей вопросы о любимом:*

***"How does he love me?***

*"Как он любит меня?*

***With all his heart?***

*Всем сердцем?*

***With sorrow?***

*С горя?*

***Above all?***

*Превыше всего?*

***Cannot refrain from it?***

*Не может отказаться от этого?*

***Quite secretly?***

*Довольно тайно?*

***A little bit?***

*Чуть-чуть?*

***Not at all?"- or questions to the same import.***

*Вовсе нет? »- или подобные вопросы.*

***Each one asks in his own language.***

*Каждый спрашивает на своем родном языке.*

***The butterfly flew towards her and questioned her; he did not pluck off the leaves, but kissed each separate one, thinking that by so doing, he would make himself more agreeable to the good creature.***

*Мотылек подлетел к ней и спросил ее, он не обрывал лепестки, но поцеловал каждый отдельно, думая, что тем самым он сделает ее более благосклонной к нему.*

***"Sweet Margaret Daisy," said he, "of all the flowers you are the wisest woman!***

***You can prophesy!***

*"Милая Маргаритка Ромашка", сказал он, "из всех цветов вы мудрейшая женщина!*

*Вы можете пророчествовать!*

***Tell me, shall I obtain this one or that one?***

*Скажите мне, я заполучу эту или ту невесту?*

***Which one?***

*Какую?*

***If I but know this, I can fly to the charming one at once, and pay my court!"***

***Margaret did not answer.***

*Если бы я знал, я мог бы сразу подлететь к очаровательной невесте! "*

*Маргаритка не ответила.*

***She could not bear to be called a woman, for she was a young girl, and when one is a young girl, one is not a woman.***

*Она не могла вынести того, что была названа женщиной, потому что она была молодой девушкой, а когда кто-то - молодая девушка, она - не женщина.*

***He asked again, he asked a third time, but as she did not answer a single word, he questioned her no more and flew away without further parley, intent on his courtship.***

*Он снова спросил, он спросил в третий раз, но, так как она не отвечала ни слова, он больше не расспрашивал ее и улетел без дальнейших разговоров, намереваясь найти предмет для ухаживания.*

***It was early spring time, and there was an abundance of snowdrops and crocuses.***

*Это было весеннее время, и вокруг было обилие подснежников и крокусов.*

***"They are very neat," said the butterfly, "pretty little confirmed ones, but a little green!"***

***He, like all young men looked at older girls.***

*"Они очень опрятные", сказал мотылек ", милые и маленькие, но немного зеленые!"*

*Он, как и все молодые люди, смотрел на старших девочек.*

***From thence he flew to the anemones; but he found them a little too sentimental; the tulips, too showy; the broom, not of a good family; the linden blossoms, too small - then they had so many relations; as to the apple blossoms, why to look at them you would think them as healthy as roses, but today they blossom and tomorrow, if the wind blows, they drop off; a marriage with them would be too short.***

*Оттуда он вылетел к анемонам; но он нашел их слишком сентиментальными; тюльпаны слишком эффектными; ракиту из не хорошей семьи; цветы липы слишком маленькими - тем более у них было слишком много родственников, а что касается яблоневого цвета, о них можно подумать как о здоровых как розы, но сегодня они цветут, а завтра, если ветер подует, они разлетятся по ветру; брак с ними будет слишком коротким.*

***The pea blossom pleased him most, she was pink and white, she was pure and refined and belonged to the housewifely girls that look well, and still can make themselves useful in the kitchen.***

*Цветы гороха угодили ему больше всего, они были розовыми и белыми, они были чистыми и утонченными и принадлежали к роду домовитых девочек, которые выглядят хорошо, но все же могут быть полезными и на кухне.*

***He had almost concluded to make love to her, when he saw hanging near to her, a pea-pod with its white blossom.***

***"Who is that?" asked he.***

*Он почти пришел к выводу, что должен признаться ей в любви, когда вдруг увидел висящий рядом с ней стручок гороха с белым цветом.*

*"Кто это?" спросил он.*

***"That is my sister," said the pea blossom.***

***"How now, is that the way you look when older?"***

***This terrified the butterfly and he flew away.***

*"Это моя сестра", сказал гороховый цвет.*

*"Как так - ты будешь так выглядеть, когда будешь старше?"*

*Это напугало мотылька и он улетел.*

***The honeysuckles were hanging over the fence - young ladies with long faces and yellow skins - but he did not fancy their style of beauty.***

*Жимолость висела через забор – это были барышни с вытянутыми лицами и желтой кожей - но ему не понравился их стиль красоты.*

***Yes, but which did he like? Ask him!***

***The spring passed, the summer passed, and then came the autumn.***

***The flowers appeared in their most beautiful dresses, but of what avail was this?***

*Да, но кто ему понравился? Спроси его!*

*Весна прошла, прошло лето, а потом пришла осень.*

*Цветки красовались в своих самых красивых платьях, но какая из э того польза?*

***The butterfly's fresh youthful feelings had vanished.***

***In old age, the heart longs for fragrance, and dahlias and gillyflowers are scentless.***

*Свежие юношеские чувства мотылька исчезли.*

*В старости сердце жаждет ароматов, а георгины и левкои без запаха.*

***So the butterfly flew to the mint.***

***"She has no flower at all, but she is herself a flower, for she is fragrant from head to foot and each leaf is filled with perfume.***

*Так мотылек полетел к мяте.*

*"Она не имеет цветков вообще, но она сама цветок, потому что она ароматна с ног до головы и каждый ее лист наполнен духами.*

***I shall take her!"***

***But the mint stood stiff and still, and at last said:***

***"Friendship - but nothing more!***

*Я возьму ее! "*

*Но мята тихо стояла и, наконец, сказала:*

*"Дружба - но не более того!*

***I am old and you are old!***

***We can live very well for one another, but to marry?***

***No! Do not let us make fools of ourselves in our old age."***

*Я стара, и вы стары!*

*Мы можем жить очень хорошо друг для друга, но вступать в брак?*

*Нет! Не давайте одурачить себя в старости ".*

***So the butterfly obtained no one.***

***The butterfly remained a bachelor.***

***Many violent and transient showers came late in the autumn; the wind blew so coldly down the back of the old willow trees, that it cracked within them.***

*Так мотылек не нашел никого.*

*Мотылек остался холостяком.*

*Много сильных ливней прошли поздней осенью; ветер дул так холодно по задней части старых деревьев ивы, что трещал в них.*

***It did not do to fly about in summer garments, for even love itself would then grow cold.***

***The butterfly however preferred not to fly out at all; he had by chance entered a doorway, and there was fire in the stove - yes, it was just as warm there, as in summertime - there he could live.***

*Это было не дело летать в летних одеждах, поскольку даже сама любовь тогда похолодеет.*

*Мотылек однако предпочел не вылетать вообще; Он случайно залетел в дверной проем, и там был огонь в печке - там было так же тепло, как в летнее время - там он мог бы жить.*

***"Life is not enough," said he, "one must have sunshine, liberty and a little flower!"***

*"Жизни не достаточно", сказал он, "надо иметь солнце, свободу и маленький цветок!"*

***He flew against the window-panes, was seen, was run through by a pin and placed in a curiosity-box; one could not do more for him.***

***"Now I also am seated on a stalk like a flower," said the butterfly, "it is not so comfortable after all!***

*Он полетел к стеклу, был замечен, потом проколот булавкой и помещен в коробку; никто не мог сделать больше для него.*

*"Теперь я сижу на стебле как цветок", сказал мотылек ", это не так удобно!*

***But it is as well as being married, for then one is tied down!"***

***He consoled himself with this.***

*Но это как в браке, когда ты словно привязан! "*

*Он утешал себя этим.*

***"What a wretched consolation!" said the flower, that grew in the pot in the room.***

***"One cannot entirely trust to flowers that grow in pots," thought the butterfly, "they have too much intercourse with men."***

*"Какое жалкое утешение!" сказал цветок, который рос в горшке в комнате.*

*«Нельзя полностью доверять цветам, которые растут в горшках", подумал мотылек ", у них слишком много связи с людьми."*